

WEIWUER YU FANGYAN

维吾尔语方

米娜瓦尔·艾比不拉

HE YUYAN DIAOCHA

和语言 调查

民族出版社

维吾尔语方言 和语言调查

米娜瓦尔·艾比不拉



民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

维吾尔语方言和语言调查/米娜瓦尔·艾比布拉编著.
北京:民族出版社,2004.4

ISBN 7-105-06170-7

I.维... II.米... III.维吾尔语(中国少数民族
语言)一方言调查 IV.H215.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 030382 号

责任编辑: 乔丰厚

出版发行: 民族出版社 电话: 010 — 64290862

网 址: <http://WWW.e56.com.cn>

社 址: 北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

印 刷: 潮河印业有限公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2004 年 9 月第一版 2004 年 9 月北京第 1 次印刷

开 本: 850×1168 毫米 1/32

印 张: 6.75

印 数: 0001—1000 册

定 价: 13.00 元

目 录

第一章 方言	(1)
第一节 方言的定义	(1)
第二节 方言的形成	(4)
第三节 文学语言、基础方言、标准音	(9)
第四节 研究方言的意义	(15)
一、了解语言的内部差异,推广民族共同语	(15)
二、创造和改革文字	(16)
三、研究语言发展史	(16)
四、语言的规范化	(17)
五、整理古文献,描写语言结构	(18)
六、识别民族成分,研究民族历史文化	(19)
第二章 方言学	(22)
第一节 现代方言学的发展及其理论框架	(23)
第二节 维吾尔语方言学的发展和现状	(26)
一、对维吾尔语方言学的简要回顾	(26)

二、维吾尔语方言学的理论和方法·····	(28)
第三节 电脑在方言学领域中的应用·····	(31)
一、电脑在方言(语言)材料处理中的运用·····	(31)
二、语言分析软件简介·····	(33)
第三章 语言调查及调查前的准备·····	(36)
第一节 语言调查的方式·····	(38)
第二节 出发前的计划与准备·····	(41)
一、出发前的准备·····	(41)
二、出发前的计划·····	(43)
第三节 调查大纲·····	(44)
一、确定和选择记音符号·····	(44)
二、制订调查大纲·····	(47)
三、语音·····	(49)
四、语法·····	(52)
第四章 调查操作和语料的整理·····	(58)
第一节 分析和记录语音·····	(61)
第二节 归纳音位系统·····	(63)
第三节 语音的描写·····	(66)
第四节 词汇的调查·····	(72)
第五节 语法的调查·····	(75)
第六节 方言地图·····	(78)

一、调查的方法	(80)
二、地图的绘制	(81)
三、地图的解释	(82)
第五章 维吾尔语方言简介	(84)
第一节 维吾尔语方言的划分	(84)
第二节 罗布泊方言	(88)
一、罗布泊方言的语音特点	(91)
二、词汇特点	(104)
三、语法特点	(108)
四、成篇材料举例	(114)
第三节 和田方言	(116)
一、和田方言的语音特点	(120)
二、和田方言的词汇特点	(128)
三、和田方言的语法特点	(132)
四、成篇材料	(142)
第四节 中心方言	(144)
一、喀什土语	(145)
二、哈密土语	(156)
三、吐鲁番土语	(179)
第五节 柯坪土语	(188)
一、语音特点	(190)

二、词汇特点.....	(200)
三、语法特点.....	(203)
主要引用、参考书目.....	(206)
后记.....	(208)

第一章 方 言

第一节 方言的定义

方言是民族共同语的地方变体，它服从于民族共同语。方言有与共同语大体相一致的语音、词汇系统和语法结构，彼此又有一定的差别。在有些语言中还有一种特殊的方言或土语，称为“方言岛”，它就象大海中的孤岛一样，处于别的方言或土语的包围之中。如汉语的“军话”位于海南岛，却属于北方官话，是历史上北方军队南下驻防留下的“方言”。如维吾尔语的柯坪土语区处于中心方言塔里木土语区的阿克苏、阿瓦提、巴楚等地的包围之中，却与周边的各土语有显著的不同，而更接近和田方言。有些学者认为，柯坪土语也可以看作和田方言的一个“方言岛”。

方言在一定的地域范围内，充当着人们相互交际、交流思想的工具。如维吾尔语的和田方言通行于新疆维吾尔自治区的和田等地区，它在该地区内具有全民性。一种方言在它通行的地域内往往也是不完全一致的。它的内部很可能有某些不同。所以在一种方言中又可以分成几种土语。如维吾尔语分为罗布泊方言、和田方言和中心方言。其中，中心方言又分为喀什土

语、伊犁土语、哈密土语、吐鲁番土语、塔里木土语等。所谓的土语就是方言下面的分支。各土语除了同方言相同的特点外，还有自己独有的特点。对于内部差别不大的语言，一般分成方言或者方言和土语两级就够了。对于内部差别很大，情况又很复杂的语言，必要时还可以在方言下面分次方言，在土语下面再分次土语。

方言与方言之间、方言与民族共同语之间有共同点，也有各自的特点，正是这些特点使一种方言区别于另一种方言（或全民语言）。但共同点是主要的，大大超过它们之间的差别。方言差别可以表现在语音上，也可以表现在词汇和语法上。如维吾尔语罗布泊方言不同于文学语言及其它方言的主要语音特点之一是：圆唇元音的和谐很严整，而和田方言及喀什土语圆唇元音的和谐较松弛。例如：文学语言、吐鲁番土语、伊犁土语中的 *kɵŋyl* “内心，心灵”，在喀什土语、和田方言为 *kɵŋel*，在罗布泊方言为 *kɵŋöl*。同一语言的不同方言在词汇上也有一些差别。不但一般词汇中的一些词不同，就是基本词汇中的一些词也可能不同。如维吾尔文学语言及其他方言中的 *jakatʃi* “木匠”在和田方言为 *χaret*。方言间语法上的差别总是比较小。维吾尔语方言的语法大体相同，只有一些细小的差别。如罗布泊方言的属格和宾格用一种附加成分 *-ni* 及其变体表示。例如：*turdunu qolu* “土尔迪的手”。*turdunu kɵrɖy* “他看见了土尔迪”。

究竟多大的差别才算不同的方言？这没有统一的标准，要看各种语言的具体情况而定。和汉语相比，维吾尔语各方言间的差别要小得多，彼此通话没有困难，而汉语闽方言不仅同普通话之间的差别很大，而且闽方言内部闽南方言与闽东闽北方言之间几乎都难以通话。但是不能仅仅根据语言结构差别的程

度判定他们是同一语言的不同方言还是两种不同的语言。上海人和东北人彼此不能通话，但他们使用的都是汉语的不同方言，而不是两种不同的语言。比如德语，在联邦德国和荷兰交界的地方，两边的居民基本上可以通话，然而他们说的话一个算是德语方言，一个算是荷兰方言。反之，北德意志和南德意志高地的方言通话相当困难，可是都算是德语方言。由此可见，语言结构差别程度的大小，能否通话不能作为区别方言和语言的唯一标准，还得加上一条：有没有共同承认的标准语，并且这标准语有统一的书面形式。如果没有这一条，区分方言和亲属语言有时是相当困难的，因为亲属语言是同一语言分化的结果，共同的历史来源决定了它们必然会程度不同地保留共同的成分，分化的结果又使他们产生了某些差别。同亲属语言相类似，方言与方言之间也存在这种情况。它们有大量的共同成分，也有一些差别。因此在区分方言和亲属语言时，应该联系这些语言和方言的历史演变情况，观察它们的内在关系，不仅要看语言本身存在的差异，还要重视社会因素。方言和亲属语言的区别在于方言必须服从统一的民族语言这一最高单位。各方言间一般都有共同语作为各地区人们之间的交际工具。亲属语言之间尽管有共同因素，但它们的发展道路不同，不是一种语言服从另一种语言，而是各有自己不同的发展道路。如：维吾尔、乌孜别克、哈萨克、柯尔克孜等语言之间的差别不太大，但它们当中没有共同承认的标准语，彼此间更没有一个服从另一个的关系，所以是独立的语言。汉语各方言区的人虽然很难通话，但各方言都服从于统一的民族共同语——汉语普通话，由普通话作为共同的交际工具，所以是方言。如果作比喻，语言间的相互关系就好象是不同的独立的河流，或者并行地流着，或者朝着不同的方向流去，但不是一条流到另一条里面去。而方言就

好象流向一个方向的诸支流和主流一块儿构成一个流域。全民语言与方言之间的关系是支配与服从、整体与个别、一般与特殊的关系。

第二节 方言的形成

任何语言和方言都是许多时代的产物。都是跟创造和使用这种语言的人民的历史息息相关的。方言的形成往往要经过复杂的历史过程。

方言是随着社会的分化和统一，在许多世纪里逐渐形成的。随着时间的推移，一种方言的某些语言成分在一些地方继续存在，而在另一些地方却消失了；或者在一些地方出现了一些新的语言成分，但在另一些地方却没有出现。开始的时候差别不大，后来分歧逐渐显著，久而久之，就形成了方言。

社会的分化和统一引起语言的分化和统一，而方言的形成同语言的分化和统一是分不开的。汉族的先民开始时人数不多，使用的汉语也比较单纯，后来由于社会的发展，居民逐渐向四周扩展，汉语就逐渐的发生分化，产生了分布在不同地域上的方言。

语言的分化是指同一语言的各个方言之间，或者有共同来源的亲属语言之间差别的扩大。一种语言扩展到相当广阔的地域，很可能产生一些差异，于是分成了不同的方言。一个完全统一的社会可以由于某种原因（如封建割据）而分化成若干半独立的区域，各区域间的人们虽然仍旧彼此往来，却往来的不频繁。时间久了，原来统一的语言在不同的地区间会出现差别，

形成虽未分裂却各有特点的语言分支——方言。如自秦汉以来，中国一直是封建社会，自给自足的经济占主要地位，各地在经济上可以保持相对的独立性，政治上常常有封建割据，再加上交通不便，人民来往不密切，经过相当长时间的相对独立发展，方言就形成了。正是在中国封建社会的特殊条件下，汉语方言一方面能保持自己的特点，甚至由于各地方言的不同演变，造成新的方言分化，因而使汉族共同语的基础方言北方话始终不能完全取代其它方言；另一方面由于汉族和整个中国社会的统一，实现汉语的高度统一。汉语方言又要服从自己所从属的汉语共同语的发展趋势而继续作为方言存在着。

一个统一的社会分化成几个独立的社会，他们之间如果完全没有联系，各自独立发展，时间久了原来统一的语言也可能随着分化成各自独立的语言。例如十二世纪前后，蒙古各部落的话差别不大，后来成吉思汗连年征战，许多人随军出征。由于蒙古帝国横跨欧亚两洲，部落之间往来不便，于是方言分歧逐渐加大。后来帝国崩溃，统一的蒙古语发生了更大的变化。到十六世纪左右原来统一的蒙古语就分化成了许多方言。有的已经成为独立的语言。今天的蒙古人民共和国和我国的蒙古语、阿富汗的莫戈勒语、独联体的布里亚特语、我国的土族语、东乡语等就是这样分化出来的。

语言的统一是指各方言或亲属语言之间分歧减少，各方言或语言相互接近的过程。与分化相反，随着社会的发展，原来一个地方割据的、不很统一的社会可以完全统一起来，原来几个独立的社会也可以统一为一个社会。这时候，原来的方言或语言间的分歧，就使人们不便于在全社会范围内进行交际，妨碍社会的完全统一和统一的巩固。于是语言就会逐步走向统一，增加共同成分，形成一个在新的社会内为这个社会的全体成员

所使用的语言。例如古法语是不统一的，不同的地区使用不同的方言。12、13 世纪以后，随着法兰西政治上的逐渐统一，才逐渐出现了以法兰西岛（以巴黎为中心）方言的基础上形成的法兰西共同语。

语言的分化和统一，一般取决于经济、政治和文化条件。在各个不同的历史时期里社会的分化和统一的情况是不相同的。与此相应各个时期语言的分化和统一的比重也不一样。一般来说，原始社会初期，每个社会的人数都很少，生产力水平低。随着人口的增长，为了谋生，原来的氏族或部落分化成不同的新集体，氏族语言分化成许多部落方言。在语言历史的最古时期，语言的分化过程占优势。后来随着生产力的发展，出现了阶级、国家、奴隶社会、封建社会。这时候由于经济、文化发展的要求，几个社会往往融合起来，合并成一个社会，因而原来不同社会所使用的不同方言或语言也会随之统一成一种语言。另一方面一个统一的社会内部各地区又保持比较稳固的半独立状态，相互间的交往不很密切，因而在封建主义时代，语言的统一和分化同时发生，各地方言服从于共同的语言，但在外沿地区新的差异还可以继续产生，语言的统一和分化往往同时发生。到了资本主义时代，出现了大机器生产，整个社会成了高度统一的经济单位，各地区的人们彼此交往很频繁，因此在这个时期里，方言逐渐集中为民族共同语，方言的差别逐渐缩小。在资本主义上升时期，语言的统一过程占优势。

大批人集体迁徙，同故乡的人失去联系，也可能形成方言差异。汉语客家方言的形成就是集体迁徙的结果。客家人的老家在华北一带，由于种种历史原因曾经有过三次大迁徙。现在客家人聚居在广东北部和江西南部等地。他们所说的话已经成为汉语独特的方言。根据历史记载，客家先民第一次大规模

的迁徙是在西晋，他们自河南南迁，定居在江西中部一带。第二次大规模的迁徙发生在唐朝末年，河南西南部、安徽南部的汉人以及已经南迁江西的移民为了躲避战乱而继续往南迁移，到达闽西及赣南一带；第三次迁徙是在元朝，中原的汉人继续南迁到达粤东和粤北一带。这三次中原汉人的大规模南迁，语言学家认为是形成汉语客家方言的主要社会原因。

非亲属语言相互影响也会产生方言差别。历史上由于部落迁移、合并、移民杂居、各地人们之间的贸易往来、文化交流以及宗教传播、战争征服等多种原因，不同地区、不同民族或部族的人们之间有了交往，不同的语言互相接触，彼此影响。这种影响的深度和广度是同说不同语言的民族的政治、经济、文化、人口状况和交往的历史相联系的。两种语言长期接触的结果，往往是其中一个成为胜利者，胜利的语言保存自己的语法构造和基本词汇，继续按其内部发展规律发展下去，另一个语言则逐渐衰亡，但它不会消失得无影无踪，而是在胜利的语言中留下自己的一些语言成分，这就是“语言的底层”。这些成分保留在胜利的语言的一部分地域里，就会转化成方言差异。例如和田方言中有一些特殊的方言词 $\chi\ddot{a}ret$ “木匠”， $delge$ “冬天”， $s\ddot{e}g$ “狗”等，就是古代和田居民所操的和田塞语等属印欧语系印度-伊朗语族伊朗语支的语言与阿尔泰语系突厥语族的维吾尔语长期接触，并逐渐被取代后，保留在维吾尔语和田方言中的“底层”。

非亲属语言相互影响最常见的是词的借用。如 19 世纪到 20 世纪初，地处中俄边境的伊犁地区的维吾尔人与俄罗斯人通过贸易方面的频繁接触，吸收了许多俄语借词，例如 $termuz$ “暖瓶”， $t\ddot{s}a\dot{s}ka$ “茶杯” $i\dot{s}nur$ “鞋带”等，形成维吾尔语伊犁土语的特点之一。十世纪末十一世纪初，伊斯兰教传入新疆。随着

宗教统治势力不断扩大，伊斯兰教对维吾尔族带来了极其深刻的影响。维吾尔族改用阿拉伯字母为基础的文字，吸收了大量的阿拉伯、波斯语借词。这些借词中除了有一般词汇和基本词汇以外，还有不少虚词及一些构词附加成分，例如：（阿拉伯语借词）din “宗教”，alla “安拉”，axun “阿訇”，kitab “书”，lekin “可是”，asas “基础”（名词），asasij “基础的”（形容词），asasən “基本上”（副词）。（借自波斯语的有）awaz “声音”，kona “旧”，pul “钱”，nan “馕”，jaki “或者”。

同别的民族毗邻杂居，受其语言的影响也会产生方言特征。如侗语分南部和北部两个方言，北部方言区与汉族毗邻杂居，受汉语影响较大，产生了许多不同于南部方言的特点。又如青海是汉族和藏族杂居地区，汉语青海话受藏语的影响，有些句子的语序与藏语的相同，而有别于汉语其他方言，例如：普通话“我买三只羊。”（主谓宾）青海话为“我三只羊买上。”（主宾谓）。

地理因素如河流、山脉、森林、沙漠、沼泽等对各地区的阻隔，在社会发展的一定阶段会阻碍人们彼此往来，对方言差异的形成有一定的影响。维吾尔语罗布泊方言区位于塔里木河中下游一带。过去罗布泊居民由于受塔里木河、罗布泊、塔克拉玛干大沙漠的阻隔，在几乎与外界隔绝的情况下，长期过着渔猎和半游牧的生活。这也是维吾尔语方言中特点独特的罗布泊方言形成的主要原因之一。周秦以后，汉人逐渐南下进入南粤（今广东广西等地），作为交际工具的汉语，一方面由于山川阻隔，交通闭塞，跟北方汉语越来越疏远；另一方面由于民族杂居而引起语言的相互影响和融合，于是就逐渐形成了粤方言。地理阻隔也只在社会发展的一定阶段，如经济分散、政治割据、交通不便时才起作用。当社会统一，交通发达，人们联系密切

时，地理阻隔的影响就微不足道了。

有时由于社会的分化，集体迁徙和地理条件的原因而形成方言岛。大批的移民集体迁徙到新地，与邻人来往较少，而世代相传下来的故乡方言就形成方言岛。如四川、广西、湖南的客家方言岛，是从闽、粤、赣交界处的客家处再次迁徙到新地的方言。此外，由于清朝在关内各地设置八旗驻防旗城，从东北入关在北京短期驻防又被派往外地的旗人说的话也形成了官话方言岛，例如山东青州北城、广州满城、成都满城等。地理上的原因主要是山岳的阻隔，挡住了周围语言的冲击波浪，把数百数千年的古代语言成分保存了下来，形成一种存古方言岛。如山西省及其毗邻的陕西北部，河北西南部整齐地存有入声韵尾的地区正是北方话海洋中间的一大存古方言岛。这一片黄土高原正好被周围的东北华北大平原、中原、关中平原、内蒙古草原所包围。

方言产生以后，将随着社会的发展继续发展。其发展前景如下：1、如果社会不充分统一，方言继续存在下去；2、如果社会达到高度发展和统一，方言特征逐渐消失，和其他方言统一起来；3、如果社会完全分裂成各自独立的社会，方言特征进一步扩大，逐渐发展为独立的语言。

第三节 文学语言、基础方言、标准音

文学语言也叫标准语。是经过加工、提炼和规范化的共同语。所谓共同语就是一个社会（部落或民族）全体成员内部通用的语言。如现代汉民族的共同语就是以北京语音为标准音、

以北方官话为基础方言、以典范的现代白话文著作作为语法规范的普通话。也就是汉语的文学语言。如现代维吾尔族的共同语就是以乌鲁木齐语音为标准音、以中心方言为基础方言的现代维吾尔文学语言。文学语言是共同语存在的最高形式。

文学语言是社会发展到一定阶段的产物。在书面语产生以前，由于口语的流动性和朴素性，语言的加工形式难以确立，就没有文学语言。由于书面语是由比较巩固、不容易起变动的文字来体现的，因而在书面语产生之后，语言的加工形式，即规范化了的形式才能被固定下来，语言的加工工作或规范化工作才得以进行，文学语言才能随之出现。从这个意义上讲，文学语言实际上就是加过工的或规范化了的书面语。书面语也叫“笔语”、“文字语”，是用文字体现出来，书面上交际使用的语言。是在文字创制以后逐渐形成的，其产生和发展是以口语为基础和源泉的。

文学语言既然是加过工的书面语，它就具有更丰富、更有表现力的特点。所谓加工指的是在全民的语言材料中选择最合乎语言发展规律的、具有最普遍特点的语言成分作为规范，并用文字加以巩固。文学语言有书面的和口头的两种形式。书面形式指的是文学作品，政治、科技论著，通俗读物，教科书，公文以及报刊等所使用的语言；口头形式指的是广播、电影、电视、话剧、讲演等所使用的语言，实际上是文学语言书面形式的朗读。

文学语言不断地以口语作为丰富和发展自己的源泉，同时又给口语以极大的影响，使口语更加完善地发展。文学语言在推动文化的发展上也起着重大的作用。我国古代的文言是一种书面语，而规范化了的文言就是我国古代的文学语言，它在推动我国文化的发展上曾经起过重要的作用。